

## Los Meses de Otoño e Invierno en los Refranes Jordanos y Palestinos: Recopilación, Análisis y Traducción al Castellano

Moayad Sharab, Mohammad Rayyan\*, Hussein Al-Duweiri  
Department of European Languages, University of Jordan, Jordan

Received on: 6-4-2021

Accepted on: 7-11-2021

### Resumen

El presente artículo aborda los refranes que hacen alusión explícita a los meses del otoño y el invierno en los refraneros de Jordania y Palestina. Tras la parte teórica dedicada a resaltar la importancia de esta tipología de refranes, se procede a analizar y describir el corpus que cuenta con ciento treinta y un ejemplos con su traducción inédita al español. Se revela que los refranes meteorológicos en la cultura jordana-palestina desempeñan un papel primordial en la vida de los campesinos a la hora de augurar el tiempo o dar consejos sobre las labores de agricultura y pastoreo.

**Palabras Clave.** Paremiología Meteorológica; Otoño; Invierno; Jordania; Palestina; Traducción.

## The Autumn and Winter Months in Jordanian and Palestinian Proverbs: Compilation, Analysis and Translation into Spanish

### Abstract

This article addresses the proverbs that explicitly refer to the autumn and winter months in the proverbs of Jordan and Palestine. After the theoretical part dedicated to highlighting the importance of these types of sayings, we proceed to analyze and describe the corpus that has one hundred and thirty-one examples with their unpublished translation into Spanish. Meteorological proverbs in Jordanian-Palestinian culture are revealed to play a primary role in the lives of peasants when they try to predict the weather or give advice on agricultural labor and herding.

**Keywords.** Meteorological Paremiology; Autumn; Winter; Jordan; Palestine; Translation.

### 1. Introducción

En numerosas culturas y dentro del variado grupo de los refranes populares, encontramos un atractivo y extenso grupo de paremias referidas a las condiciones climáticas y las labores del campo conocido como refranero meteorológico, cuya existencia se debe a que el tiempo es un tema muy recurrente en las conversaciones cotidianas. Coinciden con los refranes generales en que son antiguos, bimbres, breves, populares y sentenciosos, mientras que discrepan en cuanto al tono empleado, el ámbito de uso y la claridad del texto (Corbacho 2010, 35).

© 2022 JJMLL Publishers/Yarmouk University. All Rights Reserved.

\* Doi: <https://doi.org/10.47012/jjml.15.1.8>

\* Corresponding Author: [m\\_rayyan@ju.edu.jo](mailto:m_rayyan@ju.edu.jo)

La importancia de estas paremias en general se atribuye, por otro lado, a que son consideradas como cápsulas de sabiduría empírica, tanto para campesinos, como para marineros y pastores a la hora de planificar sus días o tomar decisiones relacionadas con sus tareas laborales. Son el resumen de una exhaustiva observación e investigación, y un meticuloso análisis de los fenómenos naturales por parte de personas experimentadas. En palabras de Sánchez Egea (1986, 5), el refrán meteorológico:

surge, pues, espontáneamente. Nace a la vida en el campo, en el monte como fruto de la diaria experiencia, se elabora en apriscos, parideras, chozos, jacales y cabrerizas, donde se aprenden y se transmiten de padres a hijos por vía oral.

Así pues, y como apuntan Cantera Ortiz de Urbina y Sevilla Muñoz (2001, 5), estos refranes constituyen también:

un grupo muy concreto dentro del mundo proverbial que está presente en muchas lenguas y culturas. Este grupo comprende predicciones o constataciones sobre el tiempo, consejos sobre la mejor época para realizar diversas actividades laborales. En su mayoría, tienen un punto de referencia a la fiesta de un santo o una fecha importante para el calendario religioso.

Estos refranes tienen como función primordial predecir el tiempo, motivo que los hace universales. Su intención es “establecer una relación causal o lógica entre dos acontecimientos naturales que llevarán a una afirmación razonable acerca del tiempo de la siguiente hora, día, semana, mes o, incluso, año” (Mieder 1996, 59).

El interés por esta disciplina se puede observar en publicaciones recientes como las de Gargallo Gil y Fontana Taus (2018); Bastardas Rufa y Gargallo Gil (2016); Álvarez Pérez (2016); Gargallo Gil (1999, 2004, 2010 y 2011); Cantera Ortiz de Urbina y Sevilla Muñoz (2001a, 2001b); Cantera Ortiz de Urbina (2001) y Calza Corta Elorza (1999), entre otros.

Siendo conscientes del escaso interés científico sobre el estudio de los refranes meteorológicos árabes en castellano, especialmente los jordanos y palestinos, vemos necesario aportar nuestro grano de arena en este amplio campo de estudio y ofrecer una serie de artículos, que se pueden consultar en las referencias de este mismo trabajo, donde no solamente se estudian refranes alusivos a la meteorología y el calendario, sino también a las tareas del labrador y el pastor. y este mismo trabajo forma parte de esta serie.

## **2. Objetivos, corpus de estudio y metodología**

Los objetivos primordiales de este trabajo de investigación son estudiar la importancia de dichos refranes en la vida rural en Jordania y Palestina, reflexionar, con la ayuda de la valiosa información que atesora esta variante del saber popular en forma de descripciones, avisos, consejos y recomendaciones, sobre las implicaciones culturales correspondientes, resaltar la imagen y la caracterización y los atributos de cada mes, clasificar los ejemplos que componen el corpus siguiendo el criterio de la funcionalidad y, finalmente, despertar el interés en la paremiología jordana y palestina en general y su disciplina meteorológica en especial.

Las recopilaciones árabes consultadas para reunir el corpus son *Al-'amṭāl aš-ša'bīy-ya al-'urdūnīy-ya*[El refranero popular jordano] de Hani al-Amad (1996), que a partir de aquí se indica como (H.A.), *Al-ḡurāfiya al-fulklūrīy-ya*[La geografía folclórica] de Salim Mebyed (1986) (S.M.) y *Al-'aḥwāl al-ḡawwīy-ya fil-'amṭālaš-ša'bīy-ya*[La meteorología en los refranes populares] de Ali Mousa (1997) (A.M.). Algunos de los ejemplos árabes han sido transmitidos oralmente por informantes nativos, a los cuales se indica como fuente oral (F.O.). Con todo esto, Esperamos que la documentación de los refranes no catalogados en fuentes escritas resulte, a buen seguro, una aportación valiosa de cara a la constitución de un repertorio completo en la materia.

Debido al inmenso corpus de refranes jordanos y palestinos<sup>1</sup> que aluden directa e indirectamente a las estaciones de otoño e invierno y sus meses, hemos optado por limitar este trabajo a indagar en aquellos ejemplos que hacen una referencia explícita a los meses de octubre, noviembre, diciembre, enero, febrero y marzo. En cuanto a la disposición interna de cada refrán y con el fin de facilitar su lectura y comprensión, hemos optado por la siguiente organización expositiva: en primer lugar, se ofrece el refrán en árabe dialectal jordano-palestino, seguido, entre paréntesis, por una traducción inédita realizada por los autores, y finalmente por la documentación del refrán en cuestión. La traducción que proponemos al castellano sirve para facilitar su incorporación en futuros estudios contrastivos y dar a conocer al colectivo hispanohablante estos fragmentos de sabiduría pertenecientes a otra lengua y cultura distintas y distantes.

Para la transcripción de los sonidos propios del árabe se ha seguido el sistema de transcripción de la revista Al-Qantara: ' - b - t - ṭ - ḡ - ḥ - j - d - ḍ - r - z - s - š - ṣ - ḍ - ṭ - ḏ - ' - g - f - q - k - l - m - n - h - w - y. Vocales: a - i - u - ā - ī - ū; diptongos: ay - aw; alif maqṣūra es à.

### 3. El reflejo de los meses de otoño e invierno en el refranero

El presente apartado, piedra angular de este trabajo de investigación, se divide en cuatro subapartados. En el primero, exponemos los ejemplos relacionados con los meses de octubre y noviembre puesto que, aparte de que reinan en ellas condiciones atmosféricas bastante parecidas, la primera parte de los nombres de ambos meses en árabe es idéntica, como se podrá apreciar a continuación. Estos dos motivos nos han llevado a dar el mismo trato a los meses de diciembre y enero en el segundo subapartado, seguido de un tercero dedicado al mes de febrero y otro cuarto reservado para marzo.

#### 3.1. Octubre y noviembre

En el árabe del Levante mediterráneo<sup>2</sup> o *Bilad aš-šam*, تشرين الأول *tišrīn al-'aw-wal* (octubre) y تشرين الثاني *tišrīn at-tānī* (noviembre), son meses a los que el refranero se refiere en ocasiones con el nombre de التشارين *at-tašārīn* (octubre y noviembre). En la tradición popular, octubre es conocido también como أبو الشراقي *abū aš-šarāqī* (el padre de los vientos del este), mientras que noviembre es الصفري *aš-šafarī* (el de los silbidos del viento) (A.M., 67).

A finales de septiembre, tras el equinoccio de otoño, empieza a retroceder la duración de los días. Los siguientes ejemplos de refranes aluden a la temporada de la recogida de la aceituna, que empieza a finales de septiembre y dura hasta mediados de noviembre.

1. بنهار الزيت يا دوب الشاطرة تطبخ وتكنس البيت [Los días de aceite, la mujer hacendosa apenas tiene tiempo para cocinar y barrer](A.M., 70).
2. ليالي الزيت أصبحت أمسيت [Las noches de producción de aceite tanto amanece, tanto oscurece](S.M., 40).

Octubre marca también el fin de la temporada de la vendimia y la recogida de higo:

3. في تشرين بخلص العنب والتين [En octubre se acaba la uva y el higo](H.A., 133).
4. بأخر تشرين ودع التين [A finales de noviembre, despídete del higo](F.O.).

Los vientos polvorientos que soplan a principios de este mes cubren de polvo y despojan las hojas del higo:

5. بتشرين بغير التين [En noviembre, se cubren de polvo las hojas del higo](A.M., 67).
6. بتشرين بتسقط أوراق التين [En noviembre caen las hojas de la higuera] (F.O.).

El refranero se muestra crítico con el pepino que se recoge en octubre:

7. خيار تشريني شمعي ولا تشتريني [Pepino de octubre, huéleme pero no me compres] (S.M., 79).
8. خيار تشريني، شمعي وارميني [Pepino de octubre, huéleme y tírame] <sup>3</sup>(S.M., 80).

Noviembre se presenta como uno de los meses inciertos del año con variaciones atmosféricas:

9. En noviembre, el invierno no es de fiar [En noviembre, el invierno no es de fiar] (A.M., 70).
10. En noviembre, el verano no es de fiar [En noviembre, el verano no es de fiar](A.M., 70).

Desde un punto de vista meteorológico, noviembre destaca por dos episodios. El primero reina durante los primeros días del mes, que, junto a los últimos días de octubre, forma el popularmente denominado “veranillo”, donde puede haber un ligero ascenso de la temperatura.

11. Entre octubre y noviembre nace un veranillo [Entre octubre y noviembre nace un veranillo](F.O.).

El segundo episodio presenta un progresivo empeoramiento del tiempo: lluvias y bajas temperaturas que anuncian la entrada oficial del invierno. Numerosas paremias pronostican el meteoro reinante en ambos meses, el frío, con el cual llegan las indisposiciones:

12. برد التشارين اصعب من ضرب السكاكين [Por octubre y noviembre daña el frío más que un cuchillo](F.O.).
13. برد تشرين أحد من السكين [Por noviembre, más afilado es el frío que un cuchillo] (F.O.).
14. برد تشرين يبكي المصارين [El frío de noviembre hace llorar a las tripas](S.M., 59).
15. برد تشرين بعلم بالمصارين [El frío de noviembre azota las tripas] (F.O.).

Como las labores del campo disminuyen considerablemente, y ante tanto frío, el refranero aconseja tener el ganado guardado en el corral:

16. بتشرين فوت بقراتك يا مسكين [Oh desgraciado, en noviembre, las vacas en el corral siempre](F.O.).

La luna de noviembre destaca por su claridad:

17. ما في أنقى من قمر تشرين [Nada más claro que la luna de noviembre]<sup>4</sup> (A.M.,70).

Después de considerar esta serie de refranes, podemos afirmar que son cuatro las ideas que nos quieren transmitir sobre octubre y noviembre: sus días son más cortos, marcan el fin de la temporada de algunas cosechas y frutos, el frío es su máximo protagonista y noviembre es un mes inestable.

### 3.2. Diciembre y enero.

En árabe son كانون الأول *kānūn al-'awwal* y كانون الثاني *kānūn at-tānī* (diciembre y enero respectivamente). El solsticio de invierno (entre el 20 y el 23 de diciembre) marca el inicio de los cuarenta días más gélidos del invierno, llamados المرعبانية *al-marba'ānīy-ya*, (es decir, los cuarenta días), que dura cuarenta días hasta el 31 de enero. El refranero se refiere a ambos meses con el nombre de كوانين *kawānīn* o كانونين *kanūneīn*, que son dos terminaciones de dual de *kānūn*, debido a que las condiciones atmosféricas que reinan en estos dos meses son muy similares, aunque los temporales de enero son ligeramente más intensos debido a que enero se considera ya un mes plenamente de invierno.

Diciembre es conocido como الأجرد *al-'ayrad* (el desnudo), porque deshoja los árboles:

18. كانون الأجرد بخلي الشجر أمرد [Diciembre el desnudo, los arboles deshoja](A.M., 72).

19. كل الشجر بتعري بكانون، إلا السرو واللزاب والزيتون، [Todos los árboles se desnudan en enero, salvo el ciprés, el olivo y el enebro](F.O.).

20. كل الشجر بيعرى في كانون إلا العفص والصنوبر والزيتون [Todos los árboles se desnudan en enero, salvo la tuya, los pinos y el olivo](F.O.).

Abrigarse es altamente recomendado en diciembre:

21. بكانون الأجرد ثقل أواعيك لتبرد [En diciembre, el desnudo, ropa pesada para no pasar frío](A.M., 72).

El refranero jordano-palestino fija diciembre como las últimas fechas para labrar y sembrar el trigo; de lo contrario, el agricultor perdería la cosecha:

22. اللي ما بيحرت بالأجرد عند الصليبية بيحرد [Quien en el desnudo no ara, al cosechar los granos lo lamenta](S.M., 75).

23. اللي ما بيزرع بالأجرد عند الصليبية بيحرد [Quien en el desnudo no siembra, al cosechar los granos lo lamenta](S.M., 75).

La lluvia de diciembre condiciona toda la temporada:

24. إذا في الأجرد ما روينا محلنا وما درينا [Si en el desnudo no somos regados, sequía sufrimos](A.M., 72).

Enero es, indudablemente, el mes que mejor representa el invierno debido a las condiciones meteorológicas que lo acompañan. Meteorológicamente, enero es un mes de heladas, nubes amenazantes

de lluvia y nieve. Es conocido popularmente como الأصم *al-'aşam* (el ensordecedor), por el ruido de sus truenos, y también como فحل الشتاء *faḥil aš-šitā* (el macho del invierno), por sus abundantes lluvias.

25. كانون الأصم برده بيخرق العظم [En enero el ensordecedor, el frío perfora los huesos](A.M., 73).

26. كانون فحل الشتا [Enero es el macho del invierno] (A.M., 73).

Las pocas horas de luz, junto a las nubes oscuras que cubren los cielos constantemente, hacen que se sucedan días con mucha penumbra, por lo que este mes se conoce popularmente también como كانون العتمة *kānūn al-'atma* (enero el oscuro):

27. عتمة كانون بترعب المجنون [La oscuridad de enero horroriza hasta a los locos](A.M., 76).

28. غيمة كانون بتخوف المجنون [La nube de enero asusta hasta a los locos](A.M., 76).

29. بكانون العتمة لا تطلع بلا ضوء ولثمة [En enero el oscuro, no salgas sin luz y pañuelo](A.M., 76).

Es la temporada más gélida del año, con heladas frecuentes y vientos secos que afectan tanto a humanos como a animales:

30. كانون الثاني كانون الأصم بينزل من العيون دم [En enero el ensordecedor, los ojos lloran sangre] (A.M., 73).

31. في كانون الأصم بشخ الحمار دم [En enero el ensordecedor, los burros orinan sangre](S.M., 96).

32. برد كانون شيب النسور [El frío de enero hizo encanecer las águilas](F.O.).

Ante condiciones atmosféricas de semejante dureza, lo más lógico es hacer acopio de la mayor cantidad posible de provisiones y leña y guardarse en casa, por lo que el refranero recrimina aquellas actividades llevadas a cabo en el exterior como viajar y otras que normalmente se celebran en verano como el casamiento.

33. يا شقي لا تسافر بين كانونين [Oh desgraciado, no viajes en diciembre ni enero](F.O.).

34. عرس المجانين بالكوانين [Casarse en diciembre y enero de locos es](F.O.).

35. في كانون الأصم اقعد في بيتك وانظم [En enero el ensordecedor, quédate quieto en casa](S.M., 96).

36. اجا كانون ولف الفحم والكانون [Cuando llega enero, prepara las brasas y el brasero](S.M., 95).

37. في كانون كثر حطبك في الكانون [En enero echa más leña en el brasero](A.M., 75).

38. بكانون كن في بيتك يا مجنون [En enero, oh loco, en casa quédate](A.M., 72).

39. بكانون كن في بيتك وكثير حطبك وزيتك [En enero quédate en casa y acumula leñas y aceite](A.M., 75).

40. في كانون كن في بيتك وكثير ملححاتك وزيتك [En enero quédate en casa y acumula sal y aceite](A.M., 75).

41. في كانون كن في بيتك وكثير خبزك وزيتك [En enero quédate en casa y acumula pan y aceite](A.M., 75).

Otros refranes nos recuerdan ayudar a los más pobres e incluso a los animales a afrontar dicho temporal:

42. في كانون كن، وعلى الفقير حن [En enero quédate en casa y apiádate de los pobres](S.M., 96).

Y a los animales:

43. في كانون كن وعلى البعير حن [En enero quédate en casa y apiádate del camello](S.M., 96).

44. سقعة الشعير بترمي البعير [La helada de la cebada al camello mata](S.M., 96).

El aceite de oliva, el higo y el arrobe son la respuesta a frecuentes retortijones de invierno:

45. بكانون تطلعش، واذا اعتليت كثر من التين والدبس والزيت [En enero quédate en casa y si te enfermas, come mucho higo, arrobe y aceite de oliva](A.M., 75).

La crudeza invernal empieza a remitir a finales de enero, pero esto no significa de ningún modo el fin de la estación. Es muy normal que se produzcan cambios bruscos de tiempo durante este mes:

46. بعد كانون الشتا بهون [Acabado enero, invierno más ligero](S.M., 100).

47. بعد كانون الصحو فيه ظنون [Después de enero, el cielo despejado es traicionero](S.M., 96).

La lluvia de enero es muy buena para la cosecha y augura aceitunas cargadas de aceite.

48. شتوة كانون نخر، شتوة شباط محل، شتوة آذار خير، وشتوة نيسان بركة وشتوة أيار هدية [La lluvia de enero es tesoro; la de febrero, sequía; la de marzo, riqueza; la de abril, bendición; y la de mayo, regalo] (A.M., 74).

49. سليل الزيتون في سليل كانون [Abundante lluvia en enero, abundante aceite](S.M., 35).

La lluvia de enero es curativa:

50. مطر كانون بشفي كل معلول [Lluvias de enero curan a todo enfermo](F.O.).

Enero es, también, el mes en el que florece el almendro:

51. يا لوز يا مجنون بتزهر بكانون [El almendro loco, florecido en enero]<sup>5</sup>(A.M., 77).

Llegados a este punto, pensamos que a través del refranero se determinan algunos atributos peculiares de diciembre y febrero, de modo que estos se difieren explícitamente de los otros meses, como bien pueden ser las heladas y la oscuridad debida a las pocas horas de sol, lluvias abundantes y nevadas. Podemos clasificar los refranes alusivos a enero y febrero en dos grupos principales. El primer grupo los componen refranes, o *dichos predicciones* como las llamaremos, que vaticinan las crueles condiciones meteorológicas para humanos y animales que reinan durante estos meses y nos presentan una serie de consejos y recomendaciones sobre cómo sobrevivir a estas condiciones (abrigarse bien, acopiar leña y provisiones, para las actividades sociales, etc.). Mientras que el segundo grupo está compuesto por refranes que brindan consejos de carácter agro-meteorológico sobre la importancia de la lluvia y la nieve de enero para la cosecha de las estaciones posteriores y las mejores fechas para labrar la tierra.

### 3.3. Febrero

Este mes conocido como الشهر الأعور, *aš-šahr al-'awar* (el mes tuerto) por la peculiaridad de ser más corto que otros meses, mientras que para los beduinos الشهر الأسود *aš-šahr al-'aswad* (el mes negro) por lo mal que lo pasan en sus jaimas hechas de cuero intentando protegerse del temporal. Es también

conocido como أبو علي 'Abū 'Alī, apodo que normalmente reciben las personas caracterizadas por ser orgullosas, fuertes y bruscas, calificaciones todas ellas que caracterizan el temporal de febrero. Las condiciones meteorológicas de este mes son bastante parecidas a las de enero. Junto a las lluvias torrenciales, las nevadas y los fuertes vientos destacan sobre todo las heladas. Aun así, ser el mes más incierto y cambiante del año es la realidad que hace de febrero un mes singular. Febrero tiene mala fama por ser un mes loco o revuelto por sus enormemente bruscos cambios de tiempo. No solo los días no se parecen entre sí, sino que tampoco lo son las horas del mismo día: se puede pasar rápidamente de una mañana soleada y agradable a una tarde con intensas lluvias y mucho frío. Todo ello se corresponde con el maltrato verbal que sintetiza la descripción de un mes “loco, traidor, embustero y no es de fiar”.<sup>6</sup>

52. شباط ما عليه رباط [Febrero, traicionero](H.A.,55)

53. شباط الغدار [Febrero, embustero](A.M., 82).

54. شباط ما على كلامه رباط [Palabras de febrero no son de fiar](F.O.).

55. شباط أبو عقليين [Febrero, lunático](A.M., 83).

56. أبو علي شباط ما عليه رباط [Abu Ali, febrero, traicionero](A.M., 81).

Sus cambios bruscos sorprendían a aquellas mujeres que, animadas por los cielos despejados, se dirigían a los lavaderos para lavar la ropa antes de ser sorprendidas por la lluvia, anécdota de la cual el refranero se hace eco:

57. شباط يبضحك عالنسوان [Febrero engaña a las mujeres](A.M., 82).

Se alude a la informalidad de febrero para referirse a las personas temperamentales:

58. مثل شباط، ما عليه رباط [Es igual que febrero, traicionero](F.O.).

59. كل ساعة براي، مثل غيمة شباط [Cada hora con una opinión, como las nubes de febrero](F.O.).

El refranero recomienda no viajar durante este mes porque las precipitaciones podrían producirse en cualquier momento:

60. امشي مع غيمة كانون ولا تمشي مع شمس شباط [Más vale fiarse de la nube de enero que del sol de febrero](A.M.: 85).

61. امشي على غيم كانون ولا تمشي على غيمة شباط [Más vale fiarse de la nube de enero que de la de febrero](A.M., 85).

62. شباط فروته مخزوقة [Febrero, zamarra con agujero](F.O.).

La metáfora hace alusión a las nubes de febrero que ocasionan lluvia a pesar de no cubrir el cielo en su totalidad.

63. شباط جر العنز بالرباط [Febrero se lleva la cabras amarradas](S.M., 102).

Este mes de contrastes molestos es el que más odian las personas ancianas porque las heladas les obligan a quedarse en casa, podrían afectar a su salud o, en el peor de los casos, les cuesta a muchas de ellas la vida.



64. شباط عدو العجايز [Febrero, enemigo de los viejos](A.M., 86).
65. شباط دفان العجايز [Febrero, de los viejos es sepulturero](A.M., 86).
66. شباط بلف العجوز بالبساط [Febrero hace que los viejos se envuelvan con el tapiz](A.M., 83).
67. بشباط الختيرة بتحرق دولابها والصبية بتحرق قبقابها [En febrero quema la vieja su armario, y la muchacha, su zueco](A.M., 86).
68. شباط ان عوى يخلي الراعي يتلوى [Cuando febrero aúlla<sup>7</sup>, la barriga del pastor estalla](A.M., 83).
69. كل رعدة بكانون ثلجة بشباط [Cada trueno en febrero, nevada en marzo](F.O.).

Las noches del 9 al 16 de febrero se conocen con el nombre de الليالي البيضاء *al-layālī al-bayḍā'* (las noches blancas), aparentemente por la continua caída de nieve, temporal que causaba la muerte de una considerable parte del ganado, lo que motivó el siguiente refrán:

70. شباط الأخ الكبير مقاسم الراعي نجاته [Febrero, el hermano mayor, comparte las ovejas con el pastor](A.M., 88).

Aun así, el refranero jordano-palestino mira con agrado el frío de febrero por un curioso beneficio:

71. برد شباط بمنع الجراد والقحاط [El frío de febrero aleja los saltamontes y evita la sequía] (A.M., 82).

Aun así, febrero es conocido también por las altas temperaturas que pueden marcar algunas de sus jornadas, que recuerdan así a los calurosos días de verano:

72. شباط بشبط وبلبط وريحة الصيف فيه [Febrero azota e inunda, pero huele a verano](H.A., 55); (S.M.: 109).
73. شباط ما بخبي شمس [Febrero nunca esconde su sol](A.M., 85).
74. في شباط بيعرق الأباط [En febrero, axilas sudosas](S.M., 104).
75. شمس شباط بتعلم على البلاط [El sol de febrero deja surcos en las baldosas](A.M., 85).
76. شمس شباط بتخلي الراس مثل المخباط [El sol de febrero pone la cabeza tan seca como una vara]<sup>8</sup> (H.A., 303).
77. ما بين شباط والصيف زرقة فارة [Cola de rata, separa febrero del verano](A.M., 87).

El calor de febrero es un regalo divino, porque, seguido por la lluvia de marzo, estimula la vegetación de abril.

78. شمس شباط وغيمة آذار من نعيم الله الكثار [El sol de febrero y las nubes de marzo, una de las miles gracias del Señor](A.M., 85).

Los primeros rayos de sol después del frío de enero tienen su efecto en los animales y la naturaleza:

79. شباط للقطاط [Febrero mes de los gatos](A.M., 88).
80. بشباط بتهورن القطاط [En febrero maúllan los gatos](A.M., 88).

81. بشباط بتصير العكوبة طول المخباط [En febrero, gundelias grandes](A.M., 87).

Son numerosas las paremias en el refranero jordano-palestino que el mes de febrero ha generado. Tales paremias revelan una intensa actividad meteorológica, principalmente en días gélidos y lluviosos, parecida a la del mes de enero que junto a febrero forman el corazón de invierno. Los atributos negativos que el refranero asigna a un febrero imprevisible, loco, embustero y caprichoso le han convertido en un feroz enemigo de los viejos, colectivo que más sufre por las bajas temperaturas y los pastores que no deberían fiarse de sus horas de sol para llevar el ganado a pacer.

### 3.4. Marzo

Este mes se conoce en árabe como آذار *ādār*. A pesar de que se trata de un mes de encrucijada entre el invierno y la primavera (el invierno termina teóricamente el día 21 de marzo, que marca el equinoccio de primavera). Ser la frontera entre el invierno y la primavera dota a marzo de una peculiaridad que lo singulariza en comparación con otros meses. Tal peculiaridad radica en que marzo posee características temporales que pertenecen a ambas estaciones forjándose, así como mes variable y adverso al igual que febrero; y dividido, según el refranero jordano-palestino, en tres tercios, en función de las condiciones climáticas que prevalecen en cada uno de ellos: un primer tercio de temporal invernal; un segundo de tiempo agradable y un último de sol abrasador digno del mismísimo verano. Tal distribución cronológica y las bruscas transiciones del tiempo incluso en una misma jornada, fenómeno parecido al del mes de febrero, vienen reflejadas en los siguientes refranes:

82. آذار مثلث الأفكار [Marzo, el triángulo de ideas](A.M., 94).

83. آذار أوله سقعه وآخره نار [Marzo, mucho frío al principio, mucho calor al fin](F.O.).

84. شهر آذار، ساعة شمسية وساعة أمطار [El mes de marzo, una hora de sol y otra de lluvia](H.A., 46).

85. آذار فلت عقله وطار [Marzo dejó a su mente volar](A.M., 94).

86. في آذار بتعجن أمك بالشتا وبتخبز بالربيع [En marzo tu madre amasa el pan en invierno, y en primavera lo hornea](A.M., 94).

Los siguientes refranes hacen referencia al temporal invernal que azota durante el mes de marzo, caracterizado por sus heladas, ráfagas intensas de alta velocidad que producen destrozos de bosques y huertas y lluvias torrenciales que hacen la tierra temblar como si de un terremoto se tratara. En ocasiones, la nieve también está presente. Ante tal temporal, el refranero recomienda preparar la mejor leña:

87. آذار الهدار فيه الصواعق والأمطار [El borrascoso marzo, mes de rayos y lluvias](A.M., 93).

88. آذار أبو الزلازل والأمطار [Marzo, padre de terremotos y lluvias](S.M., 102).

89. برد آذار، بقص المسمار [El frío de marzo, corta el clavo](F.O.).

90. هوا آذار بقلع الأشجار [El viento de marzo arranca los árboles](F.O.).

91. آذار، سبع ثلجات كبار غير الصغار [En marzo siete nevadas grandes y otras pequeñas](S.M., 116).

92. كل رعدة بأذار شتوة بنيسان [Cada trueno en marzo, lluvia en abril](A.M., 95).
93. خبي فحماتك الكبار لعمك أذار [Para el tío marzo, guarda tus leñas más grandes](S.M., 117).
94. خبو خشباتكو الكبار لعمكم أذار [Para el tío marzo, guardad las maderas más grandes](S.M., 102).
95. في أذار ما بتفارق العجوز النار [En marzo la vieja no se aleja del fuego](S.M., 117).
- Astronómicamente, en marzo se produce el fin del invierno y la entrada de primavera; fruto de ello y, concretamente, en la segunda mitad del mes, llegan temperaturas más altas, ante las cuales la gente se aligera la ropa y no solo deja de poner el brasero, sino que también, como indica el refranero, vuelve a algunas actividades como comer y dormir a la fresca en el patio:
96. بين العقرب والنيسان ارفع غطاك فوقاني [Entre marzo y abril fuera la chaqueta](S.M., 116).
97. بأذار طلع موقدك برا الدار [En marzo, el brasero fuera de casa](A.M., 96).
98. بأذار بتطلع الموائد على الدار [En marzo, la mesa de comer fuera de casa](A.M., 96).
99. في أذار بنام الاعزب برا الدار [El marzo, los hombres solteros duermen en el patio](F.O.).
100. بأذار بيتنقل الكلب لفية الدار [En marzo, los perros buscan la sombra](F.O.).
101. شمس أذار محيرة الكلاب [El sol de marzo vuelve locos a los perros](A.M., 99).
102. في أذار ساعة شمس وساعة أمطار بنبل الراعي وبنشف بلا نار [En marzo, una hora de sol y otra de lluvia, se moja el pastor y sin fuego se seca](H.A., 46) y (S.M., 116).
103. في أذار بتبلل الراعي سبع مرات وبنشف بلا نار [En marzo, se moja el pastor siete veces y sin fuego se seca](A.M., 94).
- Las lluvias de marzo son sumamente importantes para la cosecha de trigo y cebada, sobre todo si vienen después de un mes de febrero escaso en lluvias. De ellas depende principalmente el éxito o el fracaso de la temporada de cereales. Las nubes, por lo tanto, son muy valoradas en este mes, porque, aunque no son muy comunes, sobre todo en la segunda mitad del mes, son señal de lluvia segura.
104. أذار بيحيي الأشجار [Marzo da vida a los árboles](A.M., 95).
105. مطرة أذار بتحيي البار واللي ما بار [La lluvia de marzo da vida tanto a la buena como a la mala sembrera](A.M., 95).
106. مطر مارس زهب خالص [Lluvia de marzo, oro puro]<sup>9</sup>(A.M., 95).
107. غيمه بأذار من نعايم ربنا الكثار [Una nube de marzo, una de las miles gracias del Señor](A.M., 94).
108. إذا احتجبت شمس أذار، من نعايم ربنا الكثار [El sol de marzo por las nubes ocultado, una de las miles gracias del Señor] (A.M., 95).
109. إنأخصبت وراها أذار، وإنأمحلت وراها أذار [Cosecha abundante, gracias a marzo, cosecha escasa, culpa de marzo](S.M.,123).

Aun así, a pesar de ser muy valoradas por el campesino jordano-palestino, cuando las lluvias de marzo persisten durante mucho tiempo, estas perjudican sustancialmente la cosecha:

110. آذار الهدار أبو الصواعق والأمطار، يا بعمر ديار يا بخرب ديار [El borrascoso marzo, mes de rayos y lluvias, próspero puede ser, o devastador](A.M., 91).

Los días siguen dilatándose en este mes hasta igualarse a las noches, lo cual se refleja en más horas de sol y menos tiempo de heladas nocturnas:

111. في آذار الليل قد النهار [En marzo se igualan la noche y el día](H.A., 46).

Marzo marca el inicio de un proceso vital para los animales, las aves y la vegetación. Junto a abril, es el momento de empezar la siembra de algunos de los frutos de verano como el tomate, el pepino, la oca y el alficoz, así como de cuidar las plantaciones de vid, de abonar la tierra y ararla, y de la recogida de legumbres como la lenteja, el haba y la vicia. El sol de marzo produce un campo bello y florido, dando lugar así a un paisaje coloreado de flores y rosas que se compara a una hermosa novia en el día de su boda:

112. الدنيا في آذارمثل الحرمة بازار [Los paisajes en marzo, mujer con bello manto](S.M., 123).

113. الدنيا بأزارها مثل العروس بدارها [Los paisajes en marzo, novia en su casa](A.M., 98).

114. في آذار عبوق الأزهار [Marzo, aromas de flores](F.O.).

115. في آذار بتزهر الأزهار وبتورق الأشجار [Marzo, florecen las flores y crecen hojas a los árboles](A.M., 98).

116. في آذار بتحيي الأشجار [En marzo resucitan los árboles](S.M., 120).

117. بأذار بفتح الورد، زرار زرار [En marzo, las rosas se abren, muchos escaramujos](A.M., 98).

Es, también, el momento en que se desarrolla el ciclo reproductivo de los pájaros: hacen el nido; ponen los huevos; los empollan; nacen las crías, que crecen y alzan el vuelo. Dice el refranero:

118. في آذار بعشش الدوري وبتورق الأشجار [En marzo, anidan los gorriones y florecen los árboles](S.M., 120).

119. في آذار ببيض أصغر الطيار [En marzo, ponen huevos los pajarillos](S.M., 120).

120. بأذار ببيض الشنار [En marzo pone huevos la perdiz](H.A., 46).

121. بأذار أبو الامطار وبييض الشنار وأصغر الطيار [En el lluvioso marzo pone huevos la perdiz y los pajarillos](S.M., 120).

La ausencia de las condiciones climatológicas frías pone fin a la hibernación de las serpientes:

122. عبوق آذار بتطلع الأفاعي بلا كار [El aroma de las flores de marzo, hace salir las culebras sin rastreador](A.M., 98).

También es el mes en que empiezan a crecer las uvas y la gundelia:

123. العنب في آذار قد ننين الفار [Las uvas en marzo, orejas de ratón](S.M., 121).

124. بأذار بيطلع السبيلين بين الحجار [En marzo, crecen las gundelias entre las rocas](A.M., 99).

El florecimiento del olivo en marzo augura una buena recogida a principios de octubre:

125. إذا لسن الزيتون بأذار هيئولوا الجرار. [Si el olivo florece en marzo, pues preparad las tinajas](S.M., 37).

El crecimiento rápido de la hierba en montes y prados, motivado por las cada vez más largas horas solares del día, es la señal que esperan los pastores para llevar el ganado a los pastos.

126. في آذار طلع بقراتك من الدار. [En marzo saca tus vacas al campo](S.M., 120).

127. حشيش آذار للشطار وحشيش نيسان للكسلان. [La hierba de marzo la aprovechan los pastores espabilados, la de abril; los vagos](F.O.).

128. بأذار بحمض اللبن وبكثير الحشيش وبيرطع القديش. [En marzo se estropea el yogur<sup>10</sup>, se multiplica la hierba y se alegra el rocín](S.M., 120).

Pero también hay que proteger el rebaño de sus tardes de lluvias repentinas:

129. في آذار طلع بقراتك للدار. [En marzo, recoge tus vacas](F.O.).

130. آذار الهدار فيه الصواعق والأمطار بتيجي الغنم قطار قطار. [Marzo, rayos y lluvias, las ovejas vuelven a casa en grupos](F.O.).

De los consejos de carácter agro-meteorológico relativos a marzo que el refranero popular da a los campesinos, destacan los siguientes: arar y preparar el terreno para el cultivo de los frutos de verano, sobre todo la viña, para aprovechar la humedad de la tierra que facilita la faena; realizar la sementera antes de que acabe este mes, y llevar el ganado a los pastos con el fin de aprovechar la buena calidad de la vegetación en esta temporada del año:

131. احرث في آذار لو السيل كرار. [Arar en marzo, aunque haya diluvios](F.O.).

132. إن ما انحرث في آذار، يار. [Si los olivares y viñas no se harán en marzo, improductivos se vuelven](A.M., 99).

Como acabamos de manifestar, menos de la mitad del corpus reunido en este trabajo de investigación se centra en el mes de marzo. Esta realidad refleja la importancia de este mes que marca teóricamente el fin del invierno y el inicio de un nuevo proceso vital para animales, pájaros y vegetación.

#### 4. Conclusiones

A través de este recorrido por el saber popular jordano-palestino se ha podido comprobar la importancia de este grupo de refranes en la vida de campesinos y pastores hasta el día de hoy. Los refranes recogidos en este artículo se pueden dividir en dos grupos principales: *dichos predicciones* con valor informativo y descriptivo que vaticinan el tiempo venidero refiriéndose a las cualidades de cada mes y destacando elementos climáticos como el frío, el calor, la lluvia, la nieve, el trueno, los rayos y las variaciones térmicas y otros cuya función es la de ofrecer a los habitantes del campo consejos relacionados con las faenas de la vida agrícola y ganadera como pueden ser la sementera, la cosecha, la vendimia, la recolección y el pastoreo.

Ponemos de manifiesto igualmente que el refranero no concede el mismo trato a todos los meses, es decir, en función del interés que despierta el mes en cuestión, algunos quedan muy nutridos cuando otros son representados por pocas sentencias. Los meses que se hallan más nutridamente representados son enero, febrero y marzo, mientras que en la lluvia de enero los agricultores depositan muchas esperanzas de cara a la temporada agrícola. Febrero es muy aclamado por ser un mes embustero de cambios bruscos de tiempo. En cuanto al mes de marzo, este adquiere una importancia especial por ser el mes que marca el tránsito entre tiempo de invierno y el primaveral. A diferencia de estos tres meses, diciembre, octubre y noviembre aparecen con un aporte menor de refranes.

### أشهر الخريف والشتاء في الأمثال الشعبية الأردنية والفلسطينية: جمع وتحليل وترجمة إلى الإسبانية

مؤيد شراب، محمد ريان، حسين الدويري  
قسم اللغات الأوروبية، الجامعة الأردنية، الأردن

#### الملخص

يتناول هذا البحث الأمثال التي تشير صراحة إلى أشهر الخريف والشتاء في الأمثال الشعبية الأردنية والفلسطينية. يقوم الباحثون بعد عرض الجزء النظري المخصص لتسليط الضوء على أهمية هذا النوع من الأمثال بتحليل ووصف مجموعة الدراسة التي تحتوي على مائة وواحد وثلاثين مثلاً وترجمتها إلى اللغة الإسبانية، وخلصت الدراسة إلى أن هذا النوع من الأمثال في الثقافة الأردنية والفلسطينية يلعب دوراً أساسياً في حياة الفلاحين فيما يتعلق بالتنبؤ بالطقس أو تقديم المشورة بشأن أعمال الزراعة والرعي.

الكلمات المفتاحية: أمثال الطقس، الخريف، الشتاء، الأردن، فلسطين، ترجمة.

## Notas

<sup>1</sup> Ambos territorios han tenido a lo largo de la historia una sola unidad geográfica: Jordania y Palestina constituyen la parte sur de la región, que en la época islámica se conocía histórica y geográficamente como *Bilad aš-šam* (el Levante Mediterráneo), incluso tras el acuerdo secreto de Sykes-Picot firmado en 1916 entre Gran Bretaña y Francia para definir las esferas de influencia y control de los dos países en el Próximo Oriente, tanto los territorios de los actuales Jordania y Palestina pasaron a formar parte del mandato británico. Tras la primera guerra árabo-israelí de 1948 y la ocupación de una gran parte de palestina por los judíos y el establecimiento del “Estado de Israel”, Jordania, que SE había independizado de los británicos dos años antes, se anexionó en 1950, a petición de muchas figuras políticas y tribales palestinas, los territorios que los judíos no consiguieron ocupar, Cisjordania. Los palestinos que vivían en esa región pasaron a ser oficialmente jordanos. Tal unión duró hasta el año 1988. La histórica unión territorial y política entre Jordania Y palestina conllevó, naturalmente, A incuestionables denominadores que comparten los jordanos y los palestinos Y que abarcan muchas ámbitos culturales y lingüísticas como, por ejemplo, el linaje común entre sus tribus y clanes, los matrimonios mixtos, la vestimenta, la gastronomía, los juegos populares, los artefactos, las creencias y las supersticiones populares y los más importante, en opinión de los autores, el acervo lingüístico y paremiológico. Las diferencias culturales entre ambas gentes son casi inexistentes, sobre todo, en lo relacionado con la cultura rural. Ambos países tienen un acervo paremiológico bastante parecido. Por lo tanto, ha sido una tarea imposible separar entre ambos refraneros, sobre todo en lo que respecta a nuestro tema.

<sup>2</sup> Los países árabes del Levante mediterráneo (Jordania, Palestina, Siria y Líbano) e Irak siguen el calendario asirio con nombres que provienen del arameo y del siríaco.

<sup>3</sup> El pepino que se cosecha en octubre tiene un olor muy agradable pero un mal sabor porque debido a que se riega con el agua de los pozos, tiene un alto nivel de fibras. (Mebyed, 1997: 79)

<sup>4</sup> En el refranero español se destaca la belleza y claridad del mes de enero: «A luna de enero yo te comparo, que es la luna más clara del año» y «Luna de enero no tiene aparcero» (J.J., 2001: 8, 11)

<sup>5</sup> Se refiere al almendro con el calificativo “loco” por florecer muy temprano en comparación con otros árboles.

<sup>6</sup> Véase al respecto Gargallo Gil y Torres Torres (2009).

<sup>7</sup> Se refiere al ruido de los fuertes vientos que caracterizan este mes.

<sup>8</sup> Se refiere al vareo de la lana utilizada para hacer colchones.

<sup>9</sup> مارس *mārs* es el nombre que se le da al mes de marzo en los países árabes que siguen el calendario gregoriano. Por lo tanto مارس *mārs* es sinónimo absoluto de آذار *āḏār*.

<sup>10</sup> En tiempos pretéritos no se disponía de neveras para conservar la comida.

## Referencias

- Al-Amad, H. 1996. *Al-'amtāl aš-ša'bīyya al-'urdūniyya* [El refranero popular jordano]. Ammán: Ministerio de Cultura.
- Álvarez Pérez, Xosé. 2016. El Retrato de enero en el Refranero Románico. Enero Caballero, Todo Malo o Todo Bueno. *Paremia* 25: 161-169.
- Bastardas Rufat, M. Reina; Gargallo Gil, José Enrique. 2016. "Refranes meteorológicos con 'cielo aborregado' e imágenes afines en gallego y en romance. Paremiotipos y variación diatópica". En Cantares de amigos: Estudios en homenaxe a Mercedes Brea, ed. Corral Díaz, Esther; Fidalgo Francisco, Elvira; Lorenzo Gradín, Pilar, 87-108. Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións e Intercambio Científico.
- Calzacorta Elorza, J. 1999. Estructura de los Refranes Meteorológicos Castellanos, Franceses y Vascos. *Paremia* 8: 95-102.
- Cantera Ortiz de Urbina, Jesús. 2001. Calendario y Refranero. Consideraciones Acerca de Algunas Fechas del Calendario en Relación Con el Refranero Español y Francés. *Paremia* 10: 13-22.
- Cantera Ortiz de Urbina, Jesús y Julia Sevilla Muñoz. 2001a. *El Calendario en el Refranero Español*. Madrid: Guillermo Blázquez.
- Gargallo Gil, José Enrique. 1999. Doce Días para Doce Meses. De Meteorología Popular en la Romania. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* LIV cuaderno segundo: 231-267.
- Gargallo Gil, José Enrique. 2003. Més Ençà o més Enllà, la Quaresma en Març Caurà. Refranes Romances del mes de Marzo. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* LIV cuaderno segundo: 231-267.
- Gargallo Gil, José Enrique. 2004. Dos De Febrero. Refranes Romances de la Candelaria y Meteorología Popular. *Paremia* 13: 109-124.
- Gargallo Gil, José Enrique. 2010. *Paremiología Romance: los Refranes Meteorológicos*. Barcelona: Universitat Barcelona.
- Gargallo Gil, José Enrique. 2011. Dialectología Y Paremiología: Refranes Meteorológicos Y Variación Diatópica en la Romania. *Dialectología* 7: 37-74.
- Gargallo Gil, José Enrique y Joan Fontana Tous. 2018. "Chámanlle á lúa Lucía, Chámanlleó Sol Manoel... Refranes Meteorológicos, Romances Con Sol y Luna", en *Obreiro da lingua, amigo da xente: estudos de xeografía lingüística en homenaxe a Manuel González*, ed. XoséAlfonso Álvarez Pérez y Mercedes Brea López, 153-163. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- Gargallo Gil, José Enrique y Antonio Torres. 2009. Caracterización Popular de Febrero en la Paremiología Romance a partir de los Materiales del Proyecto BADARE. *Paremia* 19: 141-152.
- Gargallo Gil, José Enrique y Marc Ruiz-Zorrilla Cruzate. 2012. El concepto de 'veranillo' en Europa. Ensayo semántico-motivacional. *Géolinguistique* 13: 139-162.
- Mebyed, Said. 1986. *Al-ŷugrāfiyya al-fuluklwrīyya* [La Geografía folclórica]. El Cairo: La Autoridad General Egipcia del Libro.
- Mieder, Wolfgang. 1996. Los Refranes Meteorológicos. *Paremia* 5: 59-65.



Los Meses de Otoño e Invierno en los Refranes Jordanos y Palestinos: Recopilación,  
Análisis y Traducción al Castellano

- Hasan Mousa, Ali. 1997. *Al-'ahwāl al-ŷawūīyya fil-'amṭāl aš-ša'bīyya*[La meteorología en los refranes populares]. Damasco: Dar Alfikr.
- Río Corbacho, M. P. 2010. *El Refranero y el Santoral: un Santo y un Refrán para Cada Día*. Galicia: Hércules Ediciones.
- Sánchez Egea, J. 1986. *El libro de los Refranes de la Temperie*. Madrid: Instituto Nacional de Meteorología. Ministerio de Transportes, Turismo y Comunicación.
- Sharab, Moayad. 2016. La Lluvia, la Nieve y el Viento en los Refranes Jordanos: Recopilación y Traducción al Español. *Entre Culturas. Revista de Traducción y Comunicación Intercultural* 9: 351-361.
- Sharab, Moayad, Mohamad Rayyan, & Nimer Abusalim. 2020a. El-marba'aniyeh, el-Jamsiniyyeh y el-Mistagradat en los Refranes de Jordania y Palestina: Recopilación, Análisis y Traducción al Español. *Dirasat, Human and Social Sciences*. 48 (3): 480-489.
- Sharab, Moayad, Mohamad Rayyan, & Nimer Abusalim. 2020b. La Paremiología Hagiográfica Palestina: Recopilación, Estudio y Traducción Al Español. *Dirasat, Human and Social Sciences* 48 (3): 490-501